

TRADE AND INVESTMENT

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and SAUDI ARABIA**

Signed at Washington July 31, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

SAUDI ARABIA

Trade and Investment

*Agreement signed at Washington July 31, 2003;
Entered into force July 31, 2003.*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
CONCERNING THE DEVELOPMENT OF TRADE AND INVESTMENT RELATIONS**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (individually a "Party" and collectively the "Parties"):

- 1) Desiring to enhance the historical bonds of friendship and spirit of cooperation between the two countries;
- 2) Desiring to develop further both countries' international trade and economic interrelationship;
- 3) Recognizing the importance of fostering an open and predictable environment for international trade and investment and economic cooperation;
- 4) Recognizing the benefits to each Party resulting from increased international trade and investment, and that trade-distorting investment measures and protectionism would deprive the Parties of such benefits;
- 5) Recognizing the essential role of private sector investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade, enhancing economic development, and improving technology;
- 6) Recognizing that foreign direct investment confers positive benefits on each Party;
- 7) Desiring to encourage and facilitate private sector contacts between the two countries;
- 8) Recognizing the desirability of resolving trade and investment problems as expeditiously as possible;
- 9) Acknowledging prior bilateral Agreements signed by the Parties, including the Provisional Agreement Between the United States of America and the Kingdom of Saudi Arabia in Regard to Diplomatic and Consular Representation, Juridical Protection, Commerce and Navigation, signed November 7, 1933 and the Joint Statement on Saudi Arabian-United States Cooperation signed June 8, 1974;
- 10) Noting that this agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under the agreements cited in the precedent paragraph 9;
- 11) Recognizing the increased importance of services in their economies and in their bilateral relations;
- 12) Taking into account the need to eliminate non-tariff barriers in order to facilitate greater access to the markets of both countries and the mutual benefits thereof;

- 13) Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights and the importance of adherence to international intellectual property rights standards;
- 14) Recognizing the importance of protecting and enforcing worker rights in accordance with each nation's own labor laws and of working toward the respect and promotion of internationally recognized core labor standards;
- 15) Desiring to ensure that trade and environmental policies are mutually supportive in furtherance of sustainable development; and
- 16) Considering that it would be in their mutual interest to establish an additional bilateral mechanism between the Parties for encouraging the liberalization of trade and investment between them.

To this end, the Parties agree as follows:

ARTICLE ONE

The Parties will seek to:

1. Expand trade in goods and services between them, within the framework and terms of this Agreement.
2. Take appropriate measures to encourage and facilitate the exchange of goods and services and to secure favorable conditions for long-term development and diversification of trade between the two countries.
3. Promote an attractive trade and investment climate between the two countries and facilitate expanded contacts between their respective private sectors.

ARTICLE TWO

Without prejudice to the work of the United States-Saudi Arabia Joint Commission on Economic Cooperation, the Parties shall establish a United States-Saudi Arabia Council on Trade and Investment ("the Council"), which shall be composed of representatives of both Parties. The Saudi Arabian side will be chaired by the Ministry of Commerce and Industry; and the U.S. side will be chaired by the Office of the U.S. Trade Representative ("USTR"). Both Parties may be assisted by officials of other government entities as circumstances require. The Council will meet at least once a year and at such times as agreed by the two Parties.

ARTICLE THREE

The objectives of the Council are as follows:

1. To monitor trade and investment relations, to identify opportunities for expanding trade and

investment, and to identify issues appropriate for negotiation.

2. To hold consultations on specific trade and investment matters of interest to the Parties.
3. To identify and work toward the removal of impediments to trade and investment flows.
4. To facilitate expanded contacts between and seek the advice of the private sector in their respective countries on matters related to the work of the Council where the Parties deem it appropriate. Private sector representatives may be asked to participate in Council meetings whenever both Parties agree it is appropriate.
5. To promote an attractive trade and investment climate between the two countries as a means of furthering growth, creating jobs, expanding trade, enhancing economic development, and improving technology.

ARTICLE FOUR

For the purpose of further developing bilateral trade and providing for a steady increase in the exchange of products and services and promoting an attractive investment climate in the two countries, the Parties shall consider whether further agreements relating to trade, intellectual property, investment, vocational training, labor, environmental issues, and any other matters agreed upon by the Parties would be desirable.

ARTICLE FIVE

1. Either Party may raise for consultation any trade or investment matter between the Parties. Requests for consultation shall be accompanied by a written explanation of the subject to be discussed and consultations shall be held within 60 days of the request, unless the requesting Party agrees to a later date.
2. Each party shall endeavor to provide for an opportunity for consultations before taking actions that could affect adversely the trade or investment interests of the other Party.

ARTICLE SIX

This Agreement is without prejudice to the rights and obligations of either Party under its domestic law or under any other agreements, conventions, or other instruments to which either country is a party. This Agreement may be amended through an exchange of notes between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE SEVEN

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties.

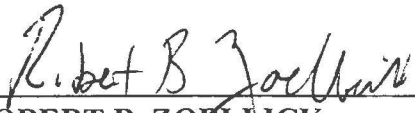
ARTICLE EIGHT

This Agreement shall remain in force unless terminated by mutual consent of the Parties or by either Party upon six months written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 31st day of July 2003, in duplicate in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



ROBERT B. ZOELLICK
UNITED STATES
TRADE REPRESENTATIVE

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SAUDI ARABIA:



MINISTER OF COMMERCE
AND INDUSTRY
HASHIM A. YAMANI

اتفاقية
بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة المملكة العربية السعودية
لتطوير العلاقات التجارية والاستثمارية بين البلدين

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، وحكومة المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين وإلى كلاهما بالطرف):

1. رغبة في توثيق أواصر الصداقة التاريخية وتعزيز روح التعاون بين البلدين،
2. ورغبة في تطوير وتعميق العلاقة بين البلدين في مجال التجارة والاقتصاد الدوليين،
3. وإدراكاً لأهمية إنشاء مناخ استثماري وتجاري مفتوح وقابل للتوقع للتجارة والاستثمار الدوليين والتعاون الاقتصادي،
4. وإدراكاً للمنافع العائدة على كل طرف من ازدياد التجارة والاستثمار الدوليين، وأن التدابير الاستثمارية المشوهة للتجارة والعوائق الحمائية ستحرم الطرفين من تلك المنافع،
5. وإدراكاً للدور الجوهري لاستثمار القطاع الخاص، المحلي والأجنبي، في تعزيز النمو، وتوفير الوظائف، وتوسيع التجارة، وتعزيز التنمية الاقتصادية، وتحسين التقنية،
6. وإدراكاً أن الاستثمار الأجنبي المباشر يحقق منافع إيجابية لكلا الطرفين،
7. ورغبة في تشجيع وتسهيل اتصالات القطاع الخاص بين البلدين،
8. وإدراكاً لمزايا إيجاد حلول سريعة للمشكلات التي تعترض التجارة والاستثمار،
9. واعترافاً بالاتفاقيات الثنائية السابقة الموقعة بين الطرفين، ومنها الاتفاقية المؤقتة بين المملكة العربية السعودية والولايات المتحدة الأمريكية في مجال التمثيل الدبلوماسي والقنصلي، والحماية القضائية، والتجارة والملاحة، الموقعة في 7 نوفمبر 1933م، والبيان المشترك حول التعاون السعودي الأمريكي الموقع في واشنطن بتاريخ 8 يونيو 1974م،
10. وأخذاً بعين الاعتبار أن هذه الاتفاقية لا تخل بحقوق والتزامات الطرفين المترتبة على الاتفاقيات المذكورة في الفقرة رقم 9،
11. وإدراكاً منهما لأهمية المتزايدة للخدمات في اقتصادهما، وفي علاقتهما الثنائية،
12. وأخذاً بعين الاعتبار الحاجة إلى إزالة العوائق غير الجمركية لتسهيل نفاذ أوسع إلى أسواق البلدين والفوائد المترتبة على ذلك،
13. وإدراكاً منهما لأهمية توفير حماية وتطبيق كاف وفعال لحقوق الملكية الفكرية، وأهمية الالتزام بمعايير حقوق الملكية الفكرية الدولية،
14. وإدراكاً منهما لأهمية حماية وتطبيق حقوق العمل بما يتفق مع قوانين العمل في كلا البلدين والعمل على احترام وتعزيز معايير العمل الأساسية المعترف بها دولياً،
15. ورغبة منهما في التأكيد على أن التجارة والسياسات البيئية تدعم بعضها بعضاً في تعزيز التنمية المستدامة،
16. وأخذاً بعين الاعتبار أنه سيكون من مصلحتهما المتبادلة إنشاء آلية ثنائية إضافية بين الطرفين من أجل تشجيع تحرير التجارة والاستثمار بينهما.

لهذه الغايات، اتفق الطرفان على الآتي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان على تحقيق الآتي:

1. توسيع التجارة في السلع والخدمات بينهما، بما ينسجم مع بنود هذه الاتفاقية وفي إطارها.
2. اتخاذ الإجراءات المناسبة لتشجيع وتسهيل تبادل السلع والخدمات وتأمين شروط تفضيلية من أجل تنمية وتنويع التجارة بين البلدين على المدى البعيد.
3. تعزيز بيئة تجارية واستثمارية واعدة بين البلدين، وتسهيل سبل الاتصالات الموسعة بين القطاعين الخاصين فيهما.

المادة الثانية

مع عدم الإخلال بعمل اللجنة السعودية الأمريكية المشتركة للتعاون الاقتصادي، يؤسس الطرفان مجلساً أمريكياً-سعودياً للتجارة والاستثمار (المجلس)، يتكون من ممثلين عن كلا الطرفين. يرأس الجانب السعودي وزارة التجارة والصناعة، ويرأس الجانب الأمريكي مكتب الممثل التجاري للولايات المتحدة USTR، ويمكن أن يعاون الطرفين مسؤولون في وحدات حكومية أخرى حسب ما تتطلبه الظروف. وسيجتمع المجلس مرة واحدة في السنة على الأقل، وفي الأوقات التي يتفق عليها الطرفان.

المادة الثالثة

يهدف المجلس إلى الآتي:

1. مراقبة العلاقات التجارية والاستثمارية للتعرف على فرص توسيع التجارة والاستثمار وتحديد القضايا المناسبة للتفاوض.
2. التشاور في قضايا تجارية واستثمارية محددة لمصلحة الطرفين.
3. تحديد والعمل على إزالة العوائق التي تعترض تدفق التجارة والاستثمار.
4. تسهيل سبل الاتصالات الموسعة بين القطاعين الخاصين في كلا البلدين والسعي للحصول على مشورتهما في الأمور المتعلقة بعمل المجلس أينما يجد الطرفين ذلك ملائماً. كما يمكن دعوة ممثلين عن القطاع الخاص للمشاركة في اجتماعات المجلس حينما يتفق كلا الطرفين على ملائمة ذلك.
5. تعزيز بيئة تجارية واستثمارية واعدة بين البلدين كوسيلة لزيادة النمو، وإيجاد الوظائف، وتوسيع التجارة، وتعزيز التنمية الاقتصادية، وتحسين التقنية.

المادة الرابعة

بهدف زيادة تنمية التجارة المتبادلة والعمل على زيادة منتظمة في تبادل السلع والخدمات وتعزيز بيئة استثمارية واعدة في كلا البلدين، ينظر الطرفان في إبرام اتفاقيات إضافية حول التجارة، أو الملكية الفكرية، أو الاستثمار، أو التدريب المهني، أو العمل، أو القضايا البيئية، أو غيرها مما يتفق عليه الطرفان.

المادة الخامسة

1. لأي من الطرفين أن يثير من أجل التشاور أي مسألة تجارية أو استثمارية بين الطرفين. ويجب أن يرافق طلبات التشاور شرح مكتوب للموضوع محل النقاش وتنفذ المشاورات خلال ستين يوماً من تاريخ الطلب، ما لم يوافق الطرف مقدم الطلب على تاريخ لاحق.
2. على كل طرف أن يسعى من أجل إيجاد فرصة للتشاور قبل اتخاذ إجراءات قد تؤثر سلباً على مصالح الطرف الآخر التجارية أو الاستثمارية.

المادة السادسة

لا تخل هذه الاتفاقية بالحقوق والالتزامات المترتبة لأي من الطرفين وفقاً لقانونه الداخلي أو أي اتفاقية أو معاهدة أو وثيقة قانونية رسمية أخرى يكون أي من البلدين طرفاً فيها. يمكن تعديل هذه الاتفاقية من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة السابعة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها من قبل الطرفين.

المادة الثامنة

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول ما لم يتم إنهاؤها باتفاق الطرفين، أو مضي ستة أشهر على إرسال أي منهما إشعاراً خطياً للطرف الآخر يبدي فيه رغبته في إنهاؤها.

إشهاداً على ما ورد بهاليه، قام الموقعان أدناه، المفوضان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

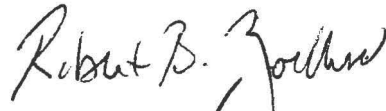
حررت في واشنطن، يوم الخميس 2003/7/31، من نسختين باللغتين العربية والإنجليزية، والنسختان متكافئتان في الحجية.

عن حكومة المملكة العربية السعودية:



وزير التجارة والصناعة
هاشم بن عبد الله يماني

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:



روبرت بي زوليك
الممثل التجاري
للولايات المتحدة